

XXII SEMINARI SOBRE LA TRADUCCIÓ A CATALUNYA

TRADUCTORS, PIONERS DE LA CULTURA

Dissabte, 1 de març de 2014

Aula 1 – Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Carrer Montalegre, 5
Barcelona

AELC Associació d'Escriptors en Llengua Catalana
UAB Universitat Autònoma de Barcelona
UPF Universitat Pompeu Fabra
UVIC Universitat de Vic
CCCB Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Generalitat de Catalunya Institució de les Lletres Catalanes

TRADUCTORS, PIONERS DE LA CULTURA

9.30 h Recepció i acreditació dels assistents

10.00 h **El traductor i la Síndrome d'Orwell**
Conferència de Peter Bush
Presenta: Ronald Puppo

11.00 h **Importem cultura, exportem cultura**
Entrevista de Francesc Parcerisas
a Simona Škrabec
i Joaquim Gestí, traductors pioners

12.00 h Cafè

12.30 h **Iniciatives públiques i privades a favor de l'intercanvi d'idees**
Amb:
Laura Huerga, del col·lectiu Llegir en català
Anna Cortils, de la revista *Capicua*
Laura Borràs, de la Institució de les Lletres Catalanes
Àlex Susanna, de l'Institut Ramon Llull
Modera: Bel Olid

14.00 h Clausura del Seminari

LAURA BORRÀS. Barcelona, 1970. Professora de Teoria de la Literatura a la Universitat de Barcelona i especialista en literatura digital i en ensenyament de literatura en entorns virtuals d'aprenentatge, des del 2013 és la directora de la Institució de les Lletres Catalanes. Des del 1999 dirigeix el grup de recerca Hermeneia que estudia les connexions entre els estudis literaris i les tecnologies digitals i està format per professors de diverses universitats europees i americanes. És membre del Literary Advisory Board de l'Electronic Literature Organisation dels EUA.

PETER BUSH. Spalding, Regne Unit, 1946. Llicenciat en Literatura Medieval i Moderna a la Universitat de Cambridge, i doctor en filosofia per la Universitat d'Oxford. Catedràtic de traducció literària a les universitats de Middlesex i East Anglia. Activista compromès en la defensa dels traductors i la importància de la traducció, durant sis anys va ser vicepresident de la FIT (Federació Internacional de Traductors). Traductor del català, el francès, el portuguès i l'espanyol, entre les seves traduccions més recents destaquen *La vida amarga*, *Incerta glòria* i *El quadern gris* (que apareixeran al llarg del 2014) i *la Plaça del Diamant*, així com la traducció d'autors catalans contemporanis, com Najat El Hachmi, Francesc Serés, Quim Monzó, Teresa Solana i Kilian Jornet. Ha escrit nombrosos assaigs sobre l'art de la traducció i ha coeditat, juntament amb Susan Bassnett el llibre d'assaig *The Translator as Writer*.

ANNA CORTILS. Barcelona, 1981. Llicenciada en Filologia Catalana i en Filologia Portuguesa per la Universitat de Barcelona. Del 2009 al 2013 ha residit a Lisboa on es dedicà a la docència del català, a la traducció literària i a la divulgació de la cultura catalana en terres lusitanes. Ha traduït del portuguès al català novel·les de José Cardoso Pires, Manuel Alegre, Mário Zambujal i Raul Brandão. Així com alguns fragments literaris i poemes per a la revista *Capicua*, un pont entre les lletres catalanes i portugueses. Ha realitzat l'edició crítica de l'obra teatral del segle XIX, *Lo rei Micomicó*, d'Abdó Terradas (2010), i ha col·laborat en la redacció de llibres com ara *Més caçadors de paraules* (2008), *Rere les passes del rei en Jaume* (2008) o *501 crims que has de conèixer abans de morir* (2011). Amb *Entre el desert i el cactus* va obtenir el premi de poesia Joan Perucho Vila d'Ascó 2012.

JOAQUIM GESTÍ. Barcelona, 1961. Llicenciat en filologia clàssica per la Universitat Autònoma de Barcelona, compagina la feina com a traductor amb la de professor d'institut. Sempre interessat per l'estudi de les llengües modernes i la traducció, destaquen entre altres les traduccions de l'italià de *Seixanta contes*, de Dino Buzzati (2004). Amb Montserrat Franquesa formen un indestriable tàndem de traducció que s'inicià amb *L'amor va arribar un dia tard*, de Lilí Zografou (Premi de l'Associació de Traductors Grecs, 2002). Altres llibres traduïts del grec són: *El somriure d'Hécate*,

de Litsa Psarafti (2001), *La fàbrica del llapis*, de Soti Triantafillou (2004), *Temps groc*, de Maria Skiadaresi (2004), *Contes*, de Geòrgios Vizïinos (2006), etc. Actualment impulsa, amb altres traductors i filòlegs, el naixement de l'Associació Catalana de Neohel·lenistes, que vol tenir com a objectiu la promoció recíproca de la literatura i la cultura de Grècia i Catalunya.

LAURA HUERGA. Fundadora i editora de Raig Verd Editorial. Amb el seu primer llibre va guanyar el Premi Llibreter 2012 i l'any següent dos premis més. Ha publicat en català autors com Gerbrand Bakker, Gabriel Josipovici, Alasdair Gray, Rubens Figueiredo, Bernardo Kucinski o Jean Echenoz.

BEL OLID. Mataró, 1977. La seva passió per llegir, escriure i aprendre llengües la porta a llicenciar-se en Traducció i Interpretació a la UAB el 1999, i des de llavors s'ha dedicat a la traducció de llibres i pel·lícules. També treballa com a professora de llengua i literatura a la UAB des de 2005, i el 2010 hi va obtenir un màster en Didàctica de la Llengua i la Literatura. Entre els seus llibres, destacar-ne: *Crida ben fort, Estela!* (Premi Qwerty al millor llibre infantil, 2009), *Una terra solitària* (premi Documenta de Narrativa, 2010), *Les heroïnes contraataquen: models literaris contra l'universal masculí* (Premi Rovelló d'Assaig, 2010). Amb *La mala reputació*, el seu primer llibre de contes per a adults, ha guanyat el Roc Boronat de Narrativa, 2012.

FRANCESC PARCERISAS. Begues, 1944. Poeta, traductor i crític literari. Ha publicat, entre altres, els llibres de poemes *Homes que es banyen* (1966, Premi Carles Riba del mateix any), *L'edat d'or* (1984, Premi de la Crítica de la poesia catalana 1983 i Premi de Literatura Catalana de poesia de la Generalitat de Catalunya), *Focs d'octubre* (1992, Premi Ciutat de Barcelona), *Natura morta amb nens* (2000), etc. Les seves traduccions poètiques també han estat reconegudes amb diversos premis, com ara el de Crítica Serra d'Or de traducció poètica, 1992, per *La llanterna de l'arç*, de Seamus Heaney, i amb el premi Cavall Verd-Rafel Jaume de traducció poètica, 2001, per *Un esborrany de XXX Cantos*, d'Ezra Pound. L'any 2013 va guanyar el Premi Llibreter pel llibre *La primavera a Pequín. Un dietari*.

RONALD PUPPO. San Francisco, Califòrnia, 1954. Docent i investigador en el camp de la traducció a la Universitat de Vic des de 1994, és graduat de la University of California, Santa Cruz, diplomat en Études Françaises per la Université de Grenoble, i doctor en Filosofia per la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha escrit nombrosos articles i ressenyes per a *Babel*, *Translation Review*, *Journal of Catalan Studies* i altres. Les seves traduccions al català de Franklin, Jefferson, Irving i altres es troben al seu llibre *Independència i unió dels Estats Units d'Amèrica* (1993), i el seu *Selected Poems of Jacint Verdaguer: A Bilingual Edition* (2007) és la primera

antologia de poesia de Verdaguer en llengua anglesa. Properament apareixerà la seva traducció íntegra i anotada de *Canigó*.

SIMONA ŠKRABEC. Ljubljana, Eslovènia, 1968. Viu a Barcelona des de 1992. És doctora en Literatura Comparada per la Universitat Autònoma de Barcelona (2002) i es dedica a l'estudi de literatura europea del segle xx i la relació de les obres literàries amb la formació de la identitat i la memòria del passat. Ha traduït a l'eslovè llibres de Pere Calders, Jesús Moncada, J. V. Foix, Jaume Cabré, Gabriel Ferrater, Maria Barbal, Maria Mercè Marçal, Llorenç Villalonga o Blai Bonet, com també els autors eslovens i serbis al català o espanyol (Drago Jančar, Danilo Kiš, Boris Pahor, Aleš Debeljak, Brane Mozetič entre d'altres). També publica els estudis teòrics sobre el fet de traduir en publicacions especialitzades.

ÀLEX SUSANNA. Barcelona, 1957. Escriptor, crític i gestor cultural, actualment és el director de l'Institut Ramon Llull. Ha dirigit diverses institucions culturals com l'editorial Columna (1985-1999) i la Fundació Caixa Catalunya (2004-2010). El 1984 fundà el Festival Internacional de Poesia de Barcelona, que va dirigir fins al 2000. Com a poeta ha publicat més d'una dotzena de llibres, que han merescut diversos premis, entre els quals destaquen *Memòria del cos* (1980), *Palau d'hivern* (1987), *Les anelles dels anys* (1991), *Suite de Gelida* (2001) i *Angles morts* (2007). En prosa, ha publicat diaris com ara *Quadern venecià* (1989) o *Quadern dels marges* (2006). Entre les seves traduccions destaquen *Monsieur Teste*, de Paul Valéry (1980), i *Quatre quartets*, de T. S. Eliot (2011).

PREINSCRIPCIÓ
(obligatòria, places limitades)

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
c/ Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès)
08002 Barcelona Tel. 93 302 78 28
aelc@escriptors.cat www.escriptors.cat

Matrícula:
–Socis AELC, estudiants de les Facultats de Traducció i Amics del CCCB: gratuïta
–Altres: 8 euros (es faran efectius el mateix dia del Seminari)
Posteriorment es lliurarà un certificat d'assistència

Lloc del Seminari:
CCCB – Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Carrer Montalegre, 5 - Barcelona